

E' GIÀ SUGLI SCAFFALI IL NUOVO ROMANZO SUGLI ANNI SETTANTA, TRA MONTAGNE E TERRORISMO

PÈRNG, BINTADAR UN TERORISMO: DAR ANDREA VON MU KONTÀRTAZ EPPAZ NAÜGEZ

“**D**i roccia di neve di piombo” un titolo molto evocativo per il nuovo romanzo di Andrea Nicolussi Golo. Nuovo romanzo, nuovo Editore, non più Biblioteca dell'Immagine, ma Priuli&Verluccha, l'editore piemontese ha inserito il nuovo libro di Andrea Nicolussi Golo nella prestigiosa collana “I Licheni” forse la più prestigiosa collana di libri di montagna in Italia. Il libro, accolto con grande favore dalla critica, sarà presentato in anteprima nazionale il 16 dicembre presso la Sala della Sosat in via Malpaga a Trento all'interno della manifestazione “Montagnalibri 365” del Film Festival della Montagna. Abbiamo posto alcune domande all'autore.

Andrea Zotti: Andrea, daz earst von alln billedar vorsan von titl: Di roccia di neve di piombo, baz böllnz soin gemuant, vor di, dise drai sachandar?

Andrea Nicolussi Golo: Furse nèt alle bizzanz, ma dar titl vonan libar un da earst sait, zornirtze dar editòr. Dar schraibar mage bol khön daz soi, ma an lestin iz hërta dar editòr boda khütt daz lest bort. Zèrte vert daz sèll boda khütt dar editòr geat guat, vil àndre nèt. Disan stroach moche khön ke 'z izmar gânt mearar no baz guat, 'z gevàlltmar dar titl un gevàlltmar da earst sait o. Dar titl



khütt pitt drai börtar vo bazta redet disar libar, vo gekrabla, vo pèrng un bintadar, un von sèlln djar boda in Beleschlant soin khent gehoaht “anni di piombo” peng in terorismo.

A.Z. In libar però izta vil àndarst o, da groaz statt, di fabrike un a pizzle von zboate bèltkriage un von partidjé o.

A.N.G. Ja, i hân hërta geböllt schraim von moin mearar baz zbuantzekh djar fabrika, ma nèt lai von sèlln bode hân gelebet i, i hânse gemischt pitt allz daz sèll bode hân gehöart kontàrn von laüt a pizzle eltar. Un asó iz vor daz zboate bèltkriage, ke

in di djar boda redet dar libar, di earstn djar sintzekh, iz nonet gest asó bait un, auz baz di gântz djungen, di àndarn hânz gehatt gelebet alle. In di djar sintzekh daz zboate bèltkriage iz no gest atz maul vo alln. Darzuar, i hân gelebet vor a baila zait in di groazan statt un ditza o hânne geböllt azta sai in libar.

A.Z. Un vo Lusérn kontàrsto no?

A.N.G. Ja, a pizzle bol. Ma nèt sovl, Lusérn azpe hërta khint nia nominàrt, ma njânka da groaz statt del resto, i bill nia schraim di nem von plètz, ombrómm asó aniaglaz boda lest, mage drinnseng di plètz boz bill, zornirantese sbisnen in sèlln boz khennt. Lusérn izta in zboa kapitln, umman hânnen geschribet geràde in schraiban in libar nâ un nâ, dar àndar, anvetze, izmar khent gevorst von editòr balda dar libar iz gest schiar verte, dar editòr, defàtte, hatt geböllt azta sai a pizzle mearar pèrge un asó hattamar gevorst zo hengada drinn an kapitl atz Lusérn, gesek ke dar sèll sa geschribet hatten asó gevallt. Ja, ditza o khinta vür balma schraibet libadar.

A.Z. Ber soinz di protagonistn von libar?

A.N.G. 'Z soinz vüf tschelln boda arbatn alle in a groaza fabrika, un boda soin gerift zuar in da groaz statt von khlumman lentar, zèrte vo pèrge, àndre vodar ebene.

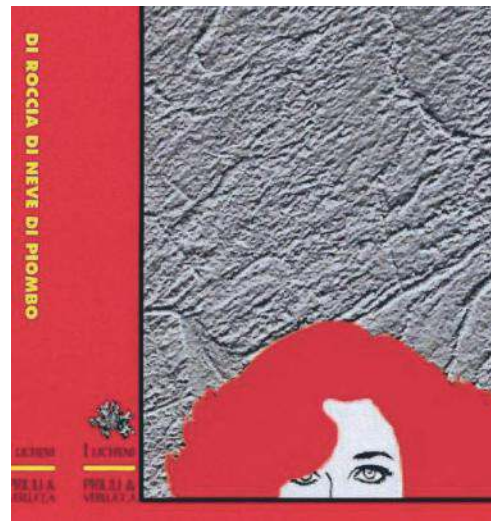
Istituto Cimbro
Kulturinstitut
Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.lusern.it



Ummadar von vünve, Gottlieb, khött dar Taütsch, stâmp abe vonan khlumman lentle zöbrest in an pèrge, bosa ren an alta taütscha zung... furse Lusérn. Ma da djüst protagonist von libar iz di Nives, Maria Santissima ad Nives beratz soi gântzar nâm. Di Nives o khint von pèrng, 'z iz a djunga diarn, roate har un grümmane oang, di Nives alla daz guat un daz letz von sèlln djar.

Mearar dar schraibar hattaz nèt gebölt khön, est mochtar lesan in libar.

AVT



UN PICCOLO PRINCIPE IN UNA PICCOLA LINGUA

A KHLUMMADAR PRINTZ IN A KHLUMMANA ZUNG

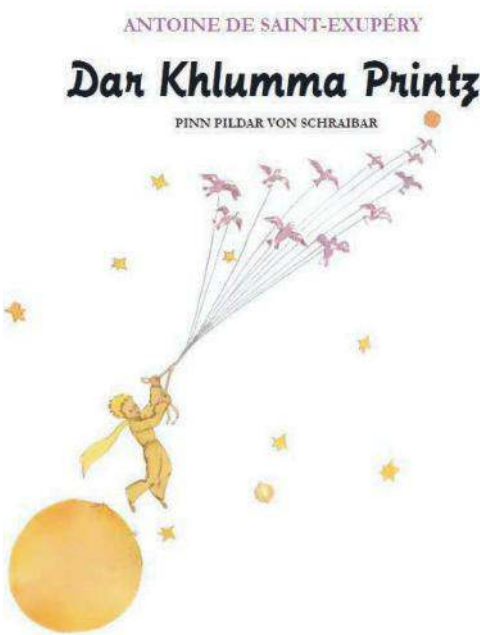
«**D**itza bode sige iz nèt àndarst baz di schal. Daz bichtegarste makmaz nèt seng... Pitt soin trialn eppaz offe dar khlumma printz hatt auzgeschauget sovl bidar lèchlât un no pinnemar khött: “Daz sèll bodamar mearar steat ka hèrtz vo disan khlumma printz inslaft iz soi halt gearm a roas, 'z iz sovl bima segat glentzegen in imen di bökkl azpe di flâmpa vonar lantern, baldar slaft o. Un asó hattamar auzgesek no mearar debl. Ma tarft schoanen di lanternen, a plasar bint magatze lai darleschan».

Dopo la Storia di Tönle del grande scrittore asiaghese Mario Rigoni Stern, uscita nel 2013, è ora un classico della letteratura mondiale, *Il piccolo principe*, a essere tradotto in cimbro, grazie all'impegno e alla competenza di Andrea Nicolussi Golo Mu. La scelta di questo testo anziché di altri è in gran parte obbligata, visto che questo scritto è tra quelli più tradotti al mondo; ne esistono, infatti, traduzioni in più di 250 tra lingue e dialetti, compresi il tedesco medievale e il latino. Di una lingua, poi, esistono

spesso anche più versioni, per non parlare degli innumerevoli adattamenti teatrali, radiofonici, cinematografici, d'opera e di balletto o televisivi. Eppure c'è qualcosa di più della semplice opportunità e ovvietà di questa scelta. In essa si può anche scorgere un tratto comune tra la figura del piccolo principe e il cimbro. Non è questa anch'essa una piccola e fragile lingua? Un tempo non troppo lontano parlata nelle valli e sugli altipiani del vicentino, del veronese e del trentino meridionale è ora regolarmente in uso, come lingua della comunità, nella sola Luserna / Lusérn, mentre nei Sette e Tredici Comuni sopravvive nel ricordo grazie all'impegno di associazioni e amanti della lingua; nel resto della *Zimbar Earde*, l'antica Terra Cimbra, come gli altipiani trentini di Folgaria e Lavarone o le alte valli vicentine del Chiampo, dell'Agno, del Leogra, dell'Astico, di Posina e Laghi ne rendono testimonianza solo i microtoponimi, spesso storpiati e diventati incomprensibili, e i cognomi che la gente porta senza saperne l'origine. La lingua cimbra è un po' come il piccolo principe. “Incominciava ad addormentarsi, io lo presi tra le braccia e mi rimisi in cammino. Ero commosso. Mi sembrava di portare un tesoro. Mi sembrava pure che non ci fosse niente di più fragile sulla Terra. Guardavo, alla luce della luna, quella fronte pallida, quegli occhi chiusi, quelle ciocche di capelli che tremavano al vento, e mi dicevo: “Questo che io vedo non è che la scorza. Il più importante è invisibile ... Bisogna ben proteggere le lampade: un colpo di vento le può spegnere” (*Il Piccolo Principe*, Milano 2004, 106).

La possibilità di leggere questo capolavoro letterario *azpe biar*, in cimbro, è un modo per proteggere questa piccola lingua, per far sì che non si spenga. Come il piccolo principe anch'essa è piccola, ma nasconde un tesoro. Sarà solo ascoltandola che lo si scoprirà, infatti, *bazta hatt vèrt makmaz nèt seng pinn oang*.

Ermeneildo Bidese Presidente Comitato scientifico Kulturinstitut Lusérn Trento / Tria



VERRÀ PRESENTATO OGGI UN ACCURATISSIMO STUDIO SULLE FORTIFICAZIONI DEGLI ALTIPIANI CIMBRI

FÖRT UN KRIAGE VODAR ZIMBAR HOACHÉBENE IN AN NAÜNG LIBAR

Il giorno venerdì 2 dicembre, ad ore 11, presso la Sala Rosa della Regione TAA a Trento ci sarà la presentazione del nuovo volume “Operazione e Fortificazione - Lo sbarramento degli Altipiani di Folgaria Lavarone e Luserna” scritto dall'autore austriaco Willibald Richard Rosner, grande studioso della storia e cultura germanica; il testo è edito dal Centro Documentazione Luserna e da Curcu & Genovese. Una pubblicazione che prende in considerazione ed analizza, sotto una nuova luce, tutti gli aspetti legati alla catena di fortificazioni austriache degli altipiani, partendo dalla sua realizzazione, agli aspetti tecnici legati alle battaglie e a tutti i risvolti sulla vita sociale ed economica delle realtà dell'altopiano. Un'altra pubblicazione che si aggiunge alla già ricca biblioteca riguardante Luserna e la sua storia.

Lusérn un soi alta stòrdja, di zimbar traditzióngen un di djardar von kriage soin hërta gest bichtige teme vor di storici un vor di autòr vo libadam un vo documentari. Oramai, defàti, iz khent normale, vor üs zimbar, segn Lusérn afti televisióng odar afti djornéln un libadam boda ren vo turismo, natür un natürlích vodar stòrdja vo dise djar. Haür o, izta khent gemacht a naügar libar boda redet von earst bèltkriage, boda schauget à di earstn djar von '900 in an naüng modo. Dar libar hoatz “Operazione e Fortificazione - Lo sbarramento degli Altipiani di Folgaria Lavarone e Luserna” un iz a traduzion vonar groaza arbat von studioso vo kriage un vodar taütschan kultur, Willibald Richard Rosner, un iz auzgedrukht von Dokumentationszentrum Lusérn un von Curcu & Genovese. Berda iz interessàrt mage gian zo vaira disa naüge naratzióng ka Tria, atz zboa von kristmânat di uleve morgas in da ròsate sala vodar Redjóng.

Disar libar iz nèt azpe di àndarn bobar alle hânz gelest un boda kontàrn di stòrdje von mânnen, von baibar boda hânz gemocht inkian vo soin lânt odar von soldân bodase soin gevörtet in inn ünsam fört.

Disa bötta barta khemmen kontàrt allz vo bia di österraihar hânz detzidart auzomacha di fört vodar hoachébene un bazza hânz getrak di fört vor di laüt vo Lusérn, Lavrou un Folgrät. 'Z khemmenda analizàrt alle di dokuméntr von sèlln djardar, un khinta radjonàrt, partirante von prodjèkte von fört, bia sa hettatn gemak tûan zo traga vür 'z kriage pinn belesan zo pora in Veneto pasàrante von Vesan odar von Astetal. Ditza umbrómm di fört soin nèt khent augemacht lai zo diféndra Tria von belesan, azpe ma mage pensàrn, ma sa soin khent

augemacht zo pora in Beleslânt o un zo vintzra asó 'z kriage.

An grozan toal von libar iz anvétze zo vorstiana gerècht bazta iz gebèkslt vor di laüt vodar zimbar Hoachébene benda soin khent augemacht dise fört. Lesante in libar vorsteatma lai ke alle di fört hânz getànt bazza hânz gemocht tûan, lai dar Verle un Lusérn hânz nèt dartànt, umbrómm sa soin khent augemacht pittnar àndra tèknika edilitzia ma, ma mocht gedenkhan, ke azzada nèt beratn gest, di belesan hettatn dartànt zo riva geràde ka Tria.

Daz groaz kriage atz Lusérn un vor soine laüt hatt hërta gehatt vil importàntza, vor ditza in di djardar soinda khent geschribet ettlane libadar; disar libar bart soin a naüga okasióng zo gedenkha daz earst bèltkriage.

Disar iz o a libar boda bart gian gerade in da za schümme bibliotèkh vo libadar boda ren vo Lusérn, vo soinar stòrdja o vo soine laüt. Sperabar ke, pitt disan un di àndarn libadar von kriage alle di laüt hânz di okasióng zo gedenkha, zo pensàrn baz 'z iz veramente 'z kriage un zo provàra zo bèksla soi lem. Lai asó, gedenkhan bazta iz auzgevallt, un tûanante eppareppaz est mabar speràrn in an schümman futuro, vor üs un vor di ünsam khindarn.

Daniel von Polèz

